



The notion of the linguistic interference between French and English among Iraqi students

(Department of French language/ University of Mosul as a model)

Nagham Abdul wahab Ibrahim^{ID}

French Department / College of Arts / University of Mosul/
Mosul -Iraq

Dara Hassn Taha^{ID}

French Department / College of Arts / University of
Mosul/ Mosul -Iraq

Article Information

Article History:

Received June3, 2024

Revised July 1, 2024

Accepted July 21, 2024

Available Online March1, 2025

Keywords:

linguistic interference,

Code switching,

Transfer,

Borrowing,

Language,

Identity

Correspondence:

Nagham Abdul wahab Ibrahim

nagham.22arp5@student.uomosul.edu.iq

Abstract

The research aims to study the notion of the linguistic interference, language and terminology, and it points to the role of this linguistic interference which leaves positive and negative effects, linguistically and culturally among the languages. The research deals with the linguistic interference between English and French, as languages have a famous cultural status around the world. However, they have been used on social media scientifically, culturally and too locally by the learners of foreign languages specifically.

On the side of all we have mentioned, we study the notion of the linguistic interference from all the aspects: scientific, psychological, cultural and linguistic, especially for the learners of French language in Iraq, as a foreign language takes a third position and as a language that is learned or taught after Arabic (Mother language) and after English which takes the second position as a language always present locally and worldly.

DOI: [10.33899/radab.2024.150455.2164](https://doi.org/10.33899/radab.2024.150455.2164), ©Authors, 2023, College of Arts, University of Mosul.

This is an open access article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

مفهوم التداخل اللغوي بين اللغتين الفرنسية والانكليزية لدى الطلبة العراقيين (طلبة قسم اللغة الفرنسية/ جامعة الموصل انموذجا)

دارا حسن طه**

نغم عبد الوهاب ابراهيم¹

المستخلص :

يهدف البحث الى دراسة مفهوم التداخل اللغوي لغة واصطلاحا، ويشير الى دور التداخل اللغوي فيما يتركه من تأثيرات ايجابية او سلبية لغويا وثقافيا بين اللغات. يتناول البحث التداخل اللغوي بين اللغة الانكليزية واللغة الفرنسية كلغتين لهما حضور ثقافي ملحوظ على نطاق عالمي شائع، ويتم استخدامهما في مواقع التواصل الاجتماعي علميا وثقافيا وايضا محليا من قبل متعلمي أو دارسي اللغات الاجنبية خصوصا.

في اطار ما ذكر، ندرس مفهوم التداخل اللغوي من جميع الجوانب، العملية والنفسية والثقافية واللغوية بالنسبة لمتعلمي اللغة الفرنسية في العراق بالخصوص، كلغة أجنبية يقع ترتيبها اللغة الثالثة الشائع تعلمها وتدريسها بعد اللغة العربية (اللغة الأم) وبعد الانكليزية التي تحتل المرتبة الثانية كلغة دائمة الحضور محليا وعالميا.

¹ قسم اللغة الفرنسية / كلية الاداب / جامعة الموصل / الموصل – العراق

^{**} قسم اللغة الفرنسية / كلية الاداب / جامعة الموصل / الموصل – العراق

الكلمات المفتاحية: التداخل اللغوي, تناوب المفردة, النقل, الاستعارة, اللغة, الهوية.

La notion de l'interférence linguistique entre le français et l'anglais chez les étudiants irakiens

(Les étudiants du département de français/ Université de Mossoul comme modèle)

Résumé

La recherche vise à étudier la notion de l'interférence linguistique, langue et terme, et elle indique le rôle de cette interférence linguistique qui quitte des effets positifs et négatifs linguistiquement et culturellement entre les langues. La recherche traite l'interférence linguistique entre l'anglais et le français, comme des langues qui ont un statut familial culturel autour le monde. Cependant, les deux langues ont été utilisées sur les réseaux sociaux scientifiquement, culturellement et aussi localement par les apprenants de langues étrangères spécifiquement.

De tout ce que nous avons mentionné, nous étudions la notion de l'interférence linguistique de tous les aspects scientifiques, psychologiques, culturels, et linguistiques, spécialement pour les apprenants de la langue française en Irak, comme une langue étrangère qui prend la troisième place et comme une langue qui est apprise ou enseignée après l'arabe (la langue maternelle) et après l'anglais qui prend la seconde place comme une langue toujours présente localement et mondialement.

Les mots clés: L'interférence linguistique, l'alternance codique, le transfert, l'emprunt, la langue, l'identité.

1. Introduction

L'interférence linguistique est un phénomène issu de l'interaction culturelle des langues. Donc, la notion de l'interférence linguistique s'étend pour prendre une dimension scientifique profonde.

Dans notre recherche, on étudie l'interférence linguistique d'après les aspects physiques, psychologiques, linguistiques et pédagogiques.

L'individu bilinguisme ou multilinguisme tombe dans un piège d'interférence linguistique d'une façon inconsciente et d'après les perspectives synchroniques, l'erreur est une part du ce phénomène sociolinguistique. Mais d'un point de vue diachronique l'interférence linguistique est un facteur qui contribue d'évaluer l'interaction entre les langues d'après les critères culturels, lexico-sémantiques, morphosyntaxiques et phonétiques.

Au cours de l'apprentissage d'une nouvelle langue, on voit que l'effet de la langue maternelle ou de la langue semi-natale s'impose à l'apprenant d'une manière aveuglément intrusive.

Alors, on traite les questions suivantes:

Pourquoi a-t-on besoin de l'interférence linguistique? Est-ce- que l'interférence linguistique nous aide à comprendre la langue étrangère? Est- ce-que l'interférence entre l'anglais et le français constitue un

problème pour l'apprenant du FLE en Irak? Est-ce –que l'interférence linguistique joue un rôle important dans le processus de l'apprentissage d'une nouvelle langue?

1. La notion de l'interférence linguistique:

En dictionnaire le mot "interférence" signifie "superposition de deux phénomènes vibratoires de fréquences voisines"¹

Selon le *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*: "on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible B, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue A"²

L'emploi de traits spécifiques de l'interférence linguistique d'un système plurilinguisme apparaît alors à travers les productions orales ou écrites des apprenants.

Pour Weinreich, "le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue"³

Chaque langue retient un système linguistique différent de l'autre où se trouvent des traits phonologiques, morphologiques et syntaxiques. Le sujet ou l'apprenant d'une façon normale possède à la fois sa langue maternelle et la langue seconde ou étrangère.

En Irak, notre pays, les étudiants étudient la langue anglaise comme langue étrangère après leur langue maternelle. Donc, l'apprenant du FLE envisage des difficultés réelles entre la langue cible (le français) et la langue seconde (l'anglais). On peut traduire l'interférence linguistique chez les apprenants du FLE en Irak par l'apparition d'expressions, de tournures, de transfert, d'emprunt et de création d'hybride lexicaux.

Les psychologues I.Pavlov (1936), E.Thomdike(1936) et F.Skinner (1957) croient que l'apprentissage actuel d'un enfant est influencé par son apprentissage passé⁴

Selon Mackey "L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit dans une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de en temps, elle varie aussi chez un même individu" Mackey (1976: 414)⁵

Le phénomène de l'interférence se produit donc d'une langue à l'autre en présence de deux systèmes qui sont identiques sur des aspects et différents sur d'autres. Les similitudes et les différences entre l'anglais et le français sont liées aux modes de temps verbaux, à l'orthographe grammaticale au genre, l'orthographe lexicale, à la ponctuation, aux catégories de mots et aux groupes syntaxiques.

¹ ROBERT. *dictionnaire de Langue française*, Hérissé -27000 évreux, Paris .Août 1992 P.691

² C.Kannas,*Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*,Larousse, Paris,1994,p.252.

³In Agues Martins Maria Rosa ,*Les phénomènes d'interférences linguistiques dans l'enseignement / apprentissage du français à Praia*,(*Maîtrise en études françaises*, institut supérieur d'éducation , Parai, aos de 2007) , p 41

⁴ Debyser, Francis." *La linguistique contrastive et les interférences*".*Langue française*,n°8,1970.pp34.

⁵ Mackey, W, (1976), *Bilinguisme et contact des langues*,Ed Klincksieck,Paris,P414.

Pour Hamers " l' interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent " ¹

Pour lui, l'interférence est un élément behavioriste concernant le locuteur et "est une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact" ².

Le sociolinguiste, Louis-Jean Calvet (1993), dit dans son livre *La sociolinguistique*, que pour aborder les différents aspects de la sociolinguistique, il est fondamental de montrer qu' on est dans un monde plurilingue, où les langues en contact sont constamment un des objets d'étude de la sociolinguistique. ³

Alors, on peut dire que l'interférence est un processus d'intersection entre les langues et aussi une situation inconsciente qui provient de l' apprenant car l' interférence fait une confusion et mélange les règles et les traits qui appartiennent à sa langue maternelle avec ceux de la langue étrangère. L' apprenant sera entouré de ses habitudes langagières, surtout au début de l'apprentissage.

On conclut que l'interférence est un phénomène indélébile et individuel , elle est considérée comme état d'un écart par rapport aux critères linguistiques.

D'une façon académique, on présentera les points de vue de l' interférence linguistique à travers quelques points de vue d' après Francis Debyser:

1.2. Le point de vue psychologique

Psychologiquement, apprendre une nouvelle langue est contribué au développement de l'esprit et de la personnalité, il affecte positivement la santé mentale et les émotions de l'individu, mais les contacts entre les langues engendrent un effet négatif chez l'apprenant de la langue étrangère ⁴.

F. Debyser montre que "L'interférence est un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous les effets des habitudes ou de la structure de sa langue maternelle" ⁵

De ce constat, le contact entre la langue anglaise et la langue cible (le français) peut faire un obstacle et aboutir à des erreurs d'interférences ⁶.

1.3. Le point de vue linguistique

Le contact entre les langues conduit l'apprenant de la langue étrangère d'un accident bilinguisme et ce dernier fait des problématiques linguistiques ¹. Par exemple, on voit l'anglicisme dans la langue

¹ HAMERS,J et BLANC,M,(1983),*Bilingue et bilinguisme*,Ed Mardaga, Bruxelles, p.452.

² Ibid,pp.17-18

³ Voir in Agues Martins Maria Rosa,OPCIT, pp. 43- 44.

⁴ Voir <http://www.annajah.net>,consulté le 03-08-2023,23h00.

⁵ Debyser F." *La linguistique contrastive et les interférences*" ,in : *Langue française*, vol.8,n°1, *Apprentissage du français langue étrangère*,1970,p.31.

⁶ Voir Nouri Algubbi Shaima. *Analyse des erreurs d'interférences morphologiques des étudiants libyens, Norsud*, N° 15, Université de Misurata-Libye. Juin 2020. P.147.

française car à l'heure actuelle de nombreux mots d'origine anglaise ont été introduits dans le vocabulaire de pratiquement toutes les langues officielles du monde². D'ailleurs, l'échange langagier est un phénomène connu entre les différentes langues et elle a toujours existé d'une manière unique d'évolution des langues. De ce fait, l'interférence au niveau linguistique reflète les interactions historiques entre diverses populations et cultures³.

Comme l'a écrit Nunes de Leon *"Les concepts d'homme sont des mots infinis & finis...et il existe dans d'autres langues des termes qui ne sont pas les nôtres pour déclarer ce que nous sentons ou enseignons"*⁴ chaque langue depuis son origine incorpore des éléments lexicaux dérivés d'autres communautés linguistiques, qui collaborent ainsi avec la transformation et le développement de la langue comme élément de l'interaction sociale, culturelle et politique.

1.4. Le point de vue physique

L'interférence linguistique se base sur trois axes, les contacts entre les langues, l'apprenant et l'erreur. L'apprenant a le droit de commettre l'erreur qui est un moyen de dépasser le lapsus qui issue des contacts entre les langues. Les faux amis et les erreurs se rencontrent d'un chemin de l'interférence linguistique au but de construire un corpus linguistique se basant sur des règles des systèmes d'un écart différent de l'autre.

Tandis-que, les erreurs faites par les apprenants résultent de plusieurs raisons, on peut noter que l'apprentissage d'une langue peut toujours comprendre plusieurs processus d'échange et de remplacement de mots qui résultent de la langue 2 placés dans des structures syntaxiques propre à la langue 1. On peut dire que le phénomène d'interférence se trouve en multipliant les erreurs que commettent les apprenants, particulièrement dans les stades initiaux de l'apprentissage de la L2, mais en même temps, on peut apercevoir que ce phénomène se contribue d'une manière indirecte de développer le processus de l'enseignement et le processus de l'apprentissage des langues⁵.

L'apprenant a en fait un bagage remarquable de connaissance quand il se met à lorsqu'il se met à l'étude de la L2, ce qui concerne la connaissance qu'il possède de la L1. En fait, *"l'apprenant tend à supporter que le système formé par L2 est plus ou moins le même que celui de sa L1 jusqu'à ce qu'il découvre que tel n'est pas le cas"*⁶.

1.5 Le point de vue de la pédagogie des langues

¹ Voir.Nour El houda Bouzidi. *Les causes des interférences linguistiques lors de l'apprentissage du FLE chez les élèves de primaire*, (mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master académique, Université 8Mai 1945 Guelma, 2020/2021. P21.

² Voir Susante Danny . *L'anglicisme dans la langue française*, Digital Press Social Science and Humanities 3:00013(2019), Universitas Indonesia , Deook , Indonesia , P 2.

³ Voir Ibid, p. 3.

⁴Voir Ibid .

⁵ Light bown P. and Spad a N., *How languages are learned*, 2me édition, New York: Oxford University Press, 1999, p.43.

⁶Ibid, p.135

Pour l'avis de Martin, Bowen et Stockwell, l'interférence linguistique anime trop de difficultés pédagogiques sur les plans phonétiques, sémantiques, morphologiques et syntaxiques dans le groupe des langues étrangères¹.

De ce fait, on voit que le contact de la langue française avec la langue anglaise résulte des changements lexicaux en français et aussi des changements de phonologie et morphologie: il y a aussi des suffixes tels que "ing" et "man", qui sont utilisés dans des néologismes comme le "**pressing**" et le "**rugbyman**"².

Les critiques de l'influence de l'anglais sur le niveau syntaxique français datent depuis la fin du XIX siècle avec une idée qu' "une langue reste belle tant qu'elle reste pure"³.

2-La nécessité de l'interférence linguistique.

En effet, "on relève en langue maternelle la prééminence de stratégies cognitive, sur lesquelles s'ancrent des stratégies linguistiques, alors qu'en langue étrangère peuvent se développer directement des stratégies linguistiques"⁴.

Dans toute la situation de communication entre les individus, le passage constant d'une langue à une autre joue un rôle important et il se fait rarement sans interférence linguistique, c'est-à-dire "la contamination positive" d'une langue à l'autre existe d'une façon normale, elle se soutient par des fonctions précises qui proviennent de l'interférence linguistique dans la communication⁵.

Weinreich a déterminé trois possibilités de contact de langues. Les possibilités de contact entre les deux langues peuvent être:

♠ Langue 1 est abandonnée au profit de langue 2; il y a alors substitution, "strift".

♠ L'Usage alterné des deux langues 1 et 2; il y a alors commutation "switch".

♠ L'amalgame entre langue 1 et langue 2⁶.

On a quand même besoin de l' alternance linguistique en apprenant une langue étrangère. L'apprenant ne doit pas considérer les interférences comme une maladie honteuse du bilinguisme. En plus, les locuteurs bilingues recherchent même parfois l'interférence et s'amuse avec. L'interférence porte sur des traits phatiques, poétiques et expressifs. Dans le domaine de l'apprentissage, les

¹Voir in Timothy Ojo Wende Olaosebiken, *interférence linguistique chez les francissants anglophones : le cas du présent de l' indicatif* ,Osun State University, International Journal of English Language and Linguistiques Research Vol.2, No.1 PP 31-38, March 2014 .p 32 .

² . Mclaughlin Mairi, *l'influence de l' anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive*, (Congrès Mondial de Linguistique Française-CMLF2010, Paris , Institut de linguistique Française Sociolinguistique et écologie des langues , 2010, p 1927.

³ . Ibid, P 1927.

⁴Cité par Dufossé Sournin Sophie, *les théories linguistiques ,les pratiques pédagogiques et l'acquisitions de la détermination nominale en anglais chez les apprenants francophone*. (Thèse pour le doctorat ès Lettres (anglais) présentée devant l'université de la Réunion), Le 22 octobre 2007, P 35.

⁵ Voir. <http://fil.UNIV-bouira.dz>. consulté le 07-08-2023, 21h00 //interférence définition et caractéristiques.

⁶Voir Ibid

interférences se considèrent comme soupape et une valve de sauvegarde, un mode de structuration et comme une phase intermédiaire au cours de l'apprentissage d'une langue étrangère¹.

On voit que l'incorrection interférentielle dans la classe de la langue cible aide l'apprenant du FLE à comprendre son erreur linguistique d'une manière directe et indirecte et cela l'aide à dépasser l'erreur linguistique soit qu'elle est consciente ou inconsciente car l'erreur est une part nécessaire dans le processus de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Par conséquent, l'interférence linguistique enrichit le processus de l'enseignement d'une nouvelle langue à travers l'erreur qui pousse l'enseignant à renforcer son rôle comme un directeur toujours présent devant un phénomène culturel aimable compliqué. L'anglicisme vient de construire faux amis sociolinguistiques qui réunissent la langue maternelle, la langue seconde et la langue cible d'un nommé interférence linguistique.

2-1 L'intervention entre les langues.

Le contact se situe tout d'abord dans le dynamisme qui conduit aux langues². La classification de Winford concernant les situations de contacts distingue des situations au sein de communautés monolingues qui ont très peu de contact avec l'extérieur où le contact est marginal et intervient à travers d'individus (lors de voyages, explorations, apprentissage de langue étrangères, etc.) des situations où des communautés présentent un degré plus ou moins important de bi- ou multilinguisme stable.³

De son côté, Elisabeth Séchas, dans son œuvre "l'enfant bilingue" explique des situations où une personne ou un individu parle couramment deux langues et dont la langue maternelle continue à influencer sur la prononciation de la langue étrangère⁴. C'est surtout le cas chez les étudiants qui utilisent l'anglais comme langue natale et étudient la langue française comme langue étrangère. Ils sont toujours en contact avec l'anglais quand ils parlent le français.

De sa part, Weinreich, en 1953 publie "*Languages in contact*" pour montrer le contact de langue, l'interférence, le plurilinguisme et la variation. Il veut montrer que les plus grandes sont les différences entre les langues, plus fortes sont les formes et les agencements incompatibles entre eux, plus grands sont les problèmes d'apprentissage⁵.

2-2 La langue et l'identité.

La langue est pour un peuple considérée comme l'ADN symbolisée pour un être humain, elle est l'outil indispensable de la communication entre les individus; elle consent de mieux faire du bien ce que l'on veut de savoir, ce que l'on désire de connaître et d'exprimer nos sentiments, nos idées soit orales gestuelles ou écrites, elle offre donc à un peuple la meilleure façon d'identifier sa culture et ses croyances de marquer sa différence avec les autres⁶.

¹Voir Ibid

²<http://www.researchgate.net.contacts> des langues et contact dans la langue, consulté le 07-08-2023, 23h15.

³Voir [http:// www.cairn.info](http://www.cairn.info) contacts de langues. Consulté le 15-08-2023, 18h05

⁴ Agues Martin Maria Rosa, op.cit., p.6

⁵Voir Ibid.

⁶Voir in Mpanzu Mona, *plurilinguisme, contact des langues et expression francophone en Angola*, (thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en sciences du langage, Université de Franche –comte, le 29 juin 2015, P.61

La langue reste également le soutien de l'hérédité d'un peuple; elle est transmise à travers les générations. D'une façon normale, elle est le pilier de la culture et également le fil qui lie les gens avec le passé. De sa part, Malien Seydou Badian Kouyate dit:

"Par la langue, nous avons ce que le passé nous a laissé comme message et ce que le présent compose pour nous. C'est la langue qui nous lie, et c'est elle qui fonde notre identité"¹

A partir de ce point de vue, on voit que la langue est l'identité et l'identité est la langue, les deux s'unissent d'un même corpus de constituer le soi-humain. En outre, perdre la langue veut dire perdre l'identité. D'après notre point de vue, l'interférence linguistique soutient l'individu de garder les critères linguistiques de sa langue maternelle et même ceux de la langue étrangère.

En ce sens, la parole peut se trouver comme un moyen éternel pour l'être humain en tenant de se faire agréer par les autres, de faire connaître son existence et ce faisant atteste que l'on fait partie de la même communauté². L'identité est alors ce qui fonde le groupe, ce qui l'unifie, mais aussi ce qui permet aux membres de donner des définitions à leur apparence, de le délimiter et de le distinguer des autres. Pierre Bourdieu donne une explication de l'identité: *"cet être perçu qui existe fondamentalement par la reconnaissance des autres"*³

2-3 La langue étrangère

D'après Hagège *"un croisement involontaire entre deux langues à grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une la langue seconde"*⁴. La langue étrangère est une langue acquise par l'apprenant qui, uniquement grâce et à travers l'apprentissage et puis à la pratique peut la maîtriser⁵. Les étudiants qui commencent à étudier et apprendre une langue étrangère à l'université et qui ont déjà fait l'expérience de cet apprentissage de la langue étrangère (L2) dans le secondaire. On peut proposer qu'ils ont pris l'habitude de se référer à leurs connaissances dans leur langue maternelle (L1) pour l'apprentissage de leur première langue étrangère. Cette expérience peut leur fournir un cadre qui leur sert dans l'apprentissage de leur langue étrangère (L3)⁶. En Irak, l'anglais et le français sont des langues étrangères et apprises à l'école et au collège, mais la langue anglaise prend la place première dans les institutions, les établissements et les locaux de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, non seulement en Irak mais aussi dans le monde entier. On voit que l'apprenant du FLE en Irak rencontre des problèmes linguistiques entre les deux langues où la langue anglaise a toujours une efficacité directe chez les apprenants du FLE.

D'après l'avis de Bouton qui pose qu' *"il est nécessaire de tenir étroitement compte des contraintes qui procèdent de la langue maternelle si l'on veut aider au maximum les sujets dans les efforts qu'ils doivent*

¹Ibid,P.62

² Dr.Arezki Abdenour,*l'identité linguistique: une construction sociale et /ou un processus de construction socio-discursive?*,Université de Béjaia,Algérie, Synergies Algérie,N°2, 2008,P.193

³Ibid,PP.192,193

⁴ C.Hegege,*L'enfant aux deux langues*,Odile Jacob, Paris,1996,P.239

⁵ Voir.Boubris Wafaa Noura, Bouokka Rofka,*l'impact des interférences linguistiques dans les productions écrites des élèves de 4ème année moyenne* p11.

⁶ Farkamekh Leila,*les influences de l' apprentissage de la première langue étrangère(anglais/L2)sur l'apprentissage de la deuxième langue étrangère(français/L3) chez les apprenants persanophones*,(thèse de doctorat , Université Michel de Montaigne-BordeauxIII,2006.Français,P229

consentir au cours de l' acquisition de la langue seconde et concevoir une pédagogie réellement efficace¹" au cours de la classe anglaise et française, l'apprenant touche la ressemblance des alphabets de deux langues (l'alphabet latin) et aussi la structure identique d'une phrase simple S+V+O, ensuite, l'existence de la notion de genre dans les langues, malgré la grande différence de l'usage et l'existence de la notion d'article dans les deux langues, en présence des différences morphosyntaxique².

3-Les critères principaux de l'interférence linguistique.

3-1.Les critères phonétiques.

Nous remarquons qu'"il y a d'autres différences phonologiques entre les langues et on ne peut les établir en se bornant à constater seulement l'absence de phonèmes équivalents. C'est pourquoi il faut tenir compte du statu des phonèmes dans chacune des langues en présence³"

Du grec (phônê) signifie un son ou une voix, la phonétique est l'étude des sons et de la voix. Chaque son a une fonction différente de l'autre d'après les critères phonétiques de la langue utilisée. En français, il y a 34 sons alors qu'il y en a 44 en anglais⁴.

♦ Les voyelles anglaises se distinguent de celles du français notamment par le grand nombre de diphtongues (voyelles à double timbre) comme.

/ei/ grey, great

/au/ house, plow

/ai/ my, thigh⁵

Alors que le français standardisé ne contient que des monophthongues (voyelles à timbre simple) comme:

/i/ gris , /u/ douleur , /o/ eau.

♦ Les voyelles antérieures arrondies: le système des voyelles anglaises n'a pas de classe d'antérieures arrondies comme le français, tel que :

/y/ usage , /œ/ cœur , /a/ patte , /Ø/ peu .

♦ L'anglais possède également deux articulations inter-dentales totalement inconnues du français."On articule les inter-dentales en reprochant la pointe de la langue vers les dents supérieures tout en dépassant celle-ci pour que la langue soit visible de l' extérieur"⁶

Ex: three, tooth, bathe, bath.

¹ Ibid

²Voir ibid,p230

³ BOUBRIS Wafaa Noura, BOUKKA Rofka,OP.CIT,p.20

⁴ <http://www.cerclledeslangues.COM/blog/alphabet-phonétique-anglais>.consulté le 23h00 20-08-2023.

⁵ Simon Fraser University page3-6<http://WWW.sfu.ca>,consulté le22h00 20/08/2023

⁶Voi Ibid

On a aussi des consonnes complexes formées d'une occlusive et d'une fricative, EX: church /tʃ/ , judge /dʒ/, ditch /tʃ/

♦ En anglais, de certains cas, il y a un écart entre la prononciation et l'orthographe de mots, ex:

Vice /vaɪs/ , service /sɜːvɪs/ ¹

Mais le cas est différent en langue française, on trouve que ces deux mots s'accordent d'un côté de la prononciation et de l'orthographe de l'autre.

Vice /vis/, service /sɛʁ.vɪs/

♦ L'influence des sons sur les autres et la substitution de sons entre eux peut généralement s'expliquer dans la manière que deux consonnes pourraient se suivre en anglais, la deuxième consonne modifie la première à son image (assimilation régressive), comme dans:

Observe /əb'zɜːv/, où la sonore "b" a sonorisé l'/s/ qui la suit et qui se prononce par la suite /z/.

Cependant, dans le mot français "observer"/ɔpsɛʁve/ c'est, au contraire où le son /s/qui a assourdi "b" en "p". Dans ce cas la prononciation du mot anglais diffère de celle de son correspondant français².

♦ La neutralisation des voyelles en anglais, qui n'existe pas en français, constitue un problème majeur dans la compréhension des identiques linguistiques de deux langues. Par exemple, en français le mot "confortable" est légèrement accentué sur la dernière syllabe, mais les voyelles non accentuées conservent toute leur valeur. Alors que pour le mot anglais "comfortable", seule la voyelle de la première syllabe est accentuée et conserve toute sa valeur/'kʌmfətbəl/, les autres voyelles se réduisent à la voyelle atone pas de nul. Cette règle s'applique pour toutes les voyelles à l'exception de/i:/ qui est remplacé par /i/ court en anglais comme dans le mot "disadvantage"/disədvaːtɪdʒ/ et de /u:/ qui est remplacé par /u/ en syllabe non accentuée³.

3 2. Les critères morphosyntaxiques (grammaticaux)

Selon Tabouret-Keller *"L'interférence morphosyntaxique déterminera des perturbations dans le jeu des règles de la syntaxe et dans celui du marquage fonctionnel spécifique"*⁴.

La syntaxe est normalement définie comme une branche de la linguistique qui traite la fonction et la disposition des mots dans la phrase, c'est-à-dire l'étude de la combinaison des unités et la morphologie étant l'étude de la forme des mots⁵.

¹<http://www.anglaiscours.fr/écrite-et-orale-anglais-différence-html>. Consulté le 23h15 20-08-2023.

²Voir <http://www.Cairn.INFO> Les cognates français/anglais, consulté le 12h15 25-08-2023

³Voi Ibid

⁴ Keller,A,T,(2008), *L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues,un journal de langues en contact*,pp 7,18.

⁵Voir Mpanzu Mona,OPCIT,P.311

On voit que l'apprenant du FLE en Irak envisage des problèmes linguistiques entre les deux langues l'anglais et le français, tels que:

♠ L'utilisation de verbes d'après le niveau grammatical d'une langue. l'emploi du verbe "être" en anglais de certaines situations crée une problématique linguistique chez l'apprenant du FLE¹.

● Pour l'indication d'âge on utilise: *To be + âge*, ex: *I am 10 years old*. Ce qui n'est pas le cas en français où l'utilisation du verbe "avoir" avec l'indication de l'âge est de rigueur: Avoir + âge, ex: J'ai 10 ans.

● De certaines expressions, on voit que l'alternance linguistique entre les deux verbes (avoir et être) joue un rôle important dans l'enseignement des deux langues. Exemples:

Anglais	<i>I am right</i>	Français	J'ai raison
Anglais	<i>I am wrong</i>	Français	J' ai tort
Anglais	<i>I am hungry</i>	Français	J'ai faim
Anglais	<i>I am afraid</i>	Français	J'ai peur

Il y a un décalage de l'utilisation des deux verbes (être et avoir) au niveau grammatical des deux langues (anglais et français) qui rend l'apprenant du FLE tomber dans une erreur inconsciente.

● L'utilisation du verbe " avoir " en français peut se trouve dans des situations différentes de l'anglais comme:

Français	J'ai honte	Anglais	<i>I feel shame</i>	
Français	J'ai soif	Anglais	<i>I thirst</i>	
Français	J'ai chaud	Anglais	<i>I feel hot</i>	
Français	J'ai froid	Anglais	<i>I feel cold</i>	

♠ Les accords: Certains apprenants s'aperçoivent par la non-inscription de l'accord entre le nom et l'adjectif ou entre le nom (sujet) et le participe passé en anglais². EX:

Ali is an active boy. , *Suha is an active girl.*

En anglais l'adjectif "active" est le même aux deux formes masculin ou féminin, mais le cas est différent en français. Ex

¹ Voir Ndèye Maty Paye, *analyse des interférences linguistiques chez des apprenants gambiens de français langue étrangère(FLE):pour approche de la linguistique contrastive*¹. Studii de gramatică contrastivă Nr.29/2018 P.62

² Voir ibid

Ali est un homme actif , Suha est une femme active

● Nous observons en français que la règle exige l'accord entre l'adjectif qualificatif et l'attribut par rapport au genre et au nombre du nom qui les accompagnent. En règle générale, le genre masculin/féminin n'a pas de marque spéciale en anglais sauf; quelques exceptions (nom de personnes, *man/ woman* ; quelques animaux et les pronoms personnels: *he/she...*), ce que les apprenants ont du mal à assimiler¹.

● De plus, le féminin en français se forme en ajoutant un "e" final au mot masculin. Cependant des irrégularités existent comme pour les mots terminées en "eur" qui peuvent former leur féminin en "-euse", "trice". Comme par exemple:

Un instituteur – une institutrice², un directeur- une directrice

Délicieux- délicieuse , menteur-menteuse.

♠ La construction passive, il existe une construction passive dite "prototypique" dans les deux langues en contact: la construction passive en être +participe passé en français et la construction en *to be*+participe passé en anglais³.

● En anglais comme en français, il est possible d'exprimer un agent en utilisant une phrase prépositionnelle régie par la préposition "by" en anglais et "par" ou "de" en français. Comme la phrase suivante, sert à illustrer ce type de phrase (Gatone 1998:9) et sa traduction en anglais.

Un chien a été écrasé (par un camion)

A dog was run over (by a lorry)

● En anglais, on voit l'absence d'accord du participe passé, dans les constructions passives car l'accord n'est pas obligatoire en anglais⁴. Mais en français, au participe passé on a des verbes conjugués avec le verbe "avoir" et des verbes conjugués avec le verbe "être". En cas des verbes se conjuguant avec l'auxiliaire "avoir", ils ne s'accordent pas avec le sujet, à moins que le complément d'objet direct (CDO) ne soit placé avant le verbe. Le contraire se passe avec l'auxiliaire "être" qui s'accorde en genre et en nombre avec le sujet. Ces deux règles contribuent de construire le piège de confusion linguistique chez l'apprenant du FLE⁵. Exemples:

She is fallen in love.

¹Voir Ibid

²Voir Ibid

³Voir Mclaughlin Mairi, *l'influence de l'anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive*, Sociolinguistique et écologie des langues, DoI 10.1051/cmlf/2010221, Paris, 2010, institut de linguistique Française. P.1932

⁴Voir Ibid, p.1933.

⁵ Voir ibid

Cette phrase anglaise avec le temps participe passé ne porte pas sur l'accordance entre le sujet et le verbe. On a une construction passive libérée sans contraintes linguistiques obligatoires. Si on veut traduire cette phrase en français, on va voir l'accord entre le sujet et le verbe est obligatoire d'obtenir une construction passive correcte.

Elle est tombée amoureuse.

♠ Lorsque dans la langue native, un élément linguistique est divisé en langue cible. En anglais, ce procédé morphosyntaxique s'appelle *split*. Par exemple, *know* en anglais devient **savoir ou connaître** en français en même temps que "*you*" en anglais peut être **vous, tu, toi** en français comme un apprenant anglophone de français peut être confondu dans la phrase qui suit dans la traduction du mot *know*¹ :

- *You know Ali very well.*
- vous savez /Tu sais Ali très bien.

Dans ce cas, l'apprenant est confronté par une double coïncidence de choix. L'intervention d'un professeur bilingue devient indispensable pour faire une nouvelle distinction sémantique entre le verbe **savoir et connaître** pour avoir une version correcte comme au-dessous²:

- Vous connaissez / Tu connais Ali très bien.

3-3 Les critères culturelles.

Aujourd'hui, la domination culturelle, politique et économique des pays anglophones(en particulier les Etats-Unis) a poussé l'anglais à devenir la première langue mondiale. Même si le français et l'anglais se sont développés selon des trajectoires différentes et que l'écart entre les deux langues est devenu plus marqué, elles conservent encore une énorme quantité de points communs tant en termes de vocabulaire et de structure grammaticale.³

Selon Mackey, les interférences culturelles sont:

"Le résultat de l'introduction de phénomènes culturels nouveaux propres au bilingue. Celui-ci face aux phénomènes culturels absents dans son répertoire tente de trouver leurs équivalents dans sa langue d'origine, hélas son parler se caractérise par l'insertion d'unités ou de structures de ces phénomènes tels qu'ils apparaissent dans la langue étrangère."⁴

Dans, l'histoire l'anglais et le français appartiennent ni de plus ni de moins à la même famille. Ce large clan, répandu à la fois en Europe, en Asie mineure et centrale ainsi, à partir du XVIe siècle, qu'au Nouveau Monde, est divisé en grandes sous-catégories incluant:

- Les langues germaniques, l'anglais appartient à cette première sous catégories.

¹ Voir Timothy Ojo Wende Olaosebikan, *interférence linguistique chez les francissants anglophones: le cas du présent del'indicatif*, (Osun state university, college of humanities and culture), International Journal of English Language and linguistics Research, Vol.2, No. 1, PP.31-38, March 2014.

² Ibid

³ <http://languagesar.COM/queelles> sont les différences entre l'anglais et le français consulté le 17h30 28-08-2023

⁴ Mackey, OPCIT,P.414.

- Les langues romanes, le français s'inscrit dans cette catégorie¹.

Côté vocabulaire, le vieil anglais (ou anglo-saxon) inclut principalement un fonds germanique, mais il est influencé par le latin du fait de contacts antérieurs avec les Romains de la part des tribus venues envahir l'actuelle Grande-Bretagne. En 1066, après la bataille de Hastings, Guillaume 1er, duc de Normandie, conquiert l'Angleterre, où le français sera longtemps la langue du pouvoir et laissant des traces, encore visibles dans l'anglais moderne². On peut montrer quelques points communs qui contribuent de construire l'interférence culturelle entre l'anglais et le français.

Donc, aujourd'hui on peut voir que certains mots partagent les mêmes catégories dans les deux langues, qui concernant l'interférence culturelle du mot d'une langue à l'autre, tels que³:

Anglais	festival	Français	Festival
Anglais	frequent	Français	Fréquent
Anglais	mental	Français	Mental
Anglais	Illegal	Français	Illégal
Anglais	Urgent	Français	Urgent
Anglais	Horror	Français	Horreur
Anglais	Liberty	Français	Liberté

4- Les causes de l'interférence linguistique

4-1 Le bilinguisme et la diglossie.

Le bilinguisme et la diglossie sont deux termes qui s'unissent d'une même conception car le contact entre un individu et une pluralité des langues est souvent inévitable dans la mesure où une personne est collationnée aux langues⁴, d'après Louis-Jean Calvet:

" Les hommes sont donc confrontés aux langues. Où qu'ils soient, quelle que soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas..... les aiment ou ne les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent: le monde est plurilingue, c'est un fait⁵"

On observe que le bilinguisme est un phénomène phatique obligatoire d'une communauté et se base sur des règles, des systèmes linguistiques de créer un monde interculturel au tout les domaines scientifiques, sociolinguistiques et il peut évaluer d'en temps. En fait, l'homme peut se trouver en face des langues dans

¹<http://apprendrelangais.rapidement.fr/les-differences-entre-le-français-et-l-anglais>, consulté le 23h05 28-08-2023

²Voir ibid

³Voir ibid

⁴MPANZU MONA, *OP.CIT. P.121*

⁵L-J.Calvet(1999): *La guerre des langues*, Hachette Littérature, Paris, P.43

son quotidien, ainsi il va sans dire que le bilinguisme le caractérise¹. Le terme **bilinguisme** date, semble-t-il de 1918² sous la plume du linguiste français d'Antoine Meillet (1866-1936) désignant le fait de pratiquer deux langues;

Autrement dit, une situation linguistique caractérise les sujets parlants qui pratiquent concurremment deux langues³. Tandis que, le terme **diglossie**, comme l'explique CAVLET dans " *La guerre des langues*", fut utilisé par Charles FERGUSON en 1959, emprunté du grec, signifie originellement **bilinguisme**⁴. FERGUSON lui donne une couleur sémantique toute à fait particulière et restreinte⁵: "rapport stable entre deux variétés linguistiques, l'une dite "haute"(high) et l'autre "basse" (low), génétiquement apparentées (arabe classique et arabe dialectal, grec démotique et grec "épuré", etc., et qui se situent dans une distribution fonctionnelle des usages(...)"⁶.

Cela revient à dire que, la diglossie désigne chez FERGUSON, la présence de " deux variétés d'une langue dont l'une valorisée, normée, véhicule d'une littérature reconnue, mais parlée par une minorité, et dont l'autre est péjorée mais parlée par le plus grand nombre"⁷.

4-2 Le transfert

D'après la classification de HERDINA et JESSNER, le transfert, c'est le phénomène relativement prévisible de transférer des structures d'une langue dans une autre. Si le résultat est correct, le transfert est positif, alors qu'il est négatif quand il mène à des erreurs⁸.

Alors que les interférences constituent des phénomènes d'interaction dynamique, non réductibles à une seule langue et liés au traitement plutôt qu'à la structure des langues⁹. On voit que dans les deux cas positif ou négatif, le transfert contribue de construire une interférence linguistique utile dans l'apprentissage de la langue étrangère ou la langue (seconde). Avec le transfert positif, l'apprenant peut comprendre les règles et les systèmes de la langue seconde à travers des similitudes qui existent dans sa langue première, en même temps le transfert peut être négatif d'après les normes linguistiques de chaque langue qui portent sur des aspects différents. D'une façon normale, on comprend que le transfert et l'interférence sont deux processus qui se rencontrent au même chemin et peuvent s'opérer ensemble et que le transfert automatique peut être causé par les interférences et par un contrôle insuffisant pour les éliminer¹⁰.

Comme l'a montré Dewaele, chez les sujets trilingues, l'activation simultanée des mots de deux ou trois langues peut mener à des " mélanges" interlinguaux, par exemple, le mélange de "imprimer" en français et de "print" en anglais¹¹. Les inventions lexicales de ce genre peuvent être dues à la coactivation

¹ M.CAVALLI(2005):*Education bilingue et plurilinguisme*, Didier, Paris, P.8

² Ibid

³ Ibid

⁴ L-J CALVET(1999).OPCIT.P.43

⁵ Ibid

⁶ Ibid

⁷ Ch. FERGUSON(1959):*Diglossia*. Word 15:325-340

⁸ P.HERIDINA & U.JESSNER(2002) *A dynamic model of multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd, P.28-29

⁹ MPANZ MONA.OP.CIT. P.143

¹⁰ Voir ibid, P.144

¹¹ J.M.DEWAELE(1998):*Lexical inventions: French interlanguage as L2 versus L3*, Applied Linguistics, n°19: pp.471-490.

de deux entités lexicales ou à l'utilisation de stratégies¹. On conclut que le transfert dans les deux cas positif ou négatif peut aider l'apprenant à comprendre son erreur linguistique qui va être toujours inconsciente et observable dans l'apprentissage de la langue seconde ou étrangère et cette erreur va conduire l'apprenant à obtenir une expérience considérable en apprenant une nouvelle langue.

4-3 L'alternance codique

Le code "switching" se présente comme étant le synonyme de l'alternance codique. Il insiste sur le passage d'un système grammatical à un autre. Il s'agit d'une capacité volontaire à faire intervenir la deuxième langue dans le discours, mais cela ne nécessite pas un effort supplémentaire². Selon Hamer et Blanc " *Le code switching se détermine comme une stratégie de communication utilisée par bilingues entre eux*³".

D'après GEMPERZ, l'alternance codique est: " *La juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents*⁴"

Donc, l'alternance codique est un phénomène linguistique issu des contacts entre deux ou plusieurs langues et le locuteur joue un rôle essentiel de cette stratégie de communication qui apparaît quelquefois compliquée au niveau sociolinguistique car on peut utiliser cette sorte de mélange de codes linguistiques⁵ dans plusieurs domaines, que ce soit dans les conversations formelles ou informelles et dans les médias⁶.

Le code-switching procède donc très souvent d'une connaissance linguistique et culturelle car l'analyse des énoncés doit prendre en compte cette double dimension du locuteur comme personne maîtrisant non seulement deux langues mais aussi deux cultures⁷, la production de l'énoncé a le besoin d'ancrer spatio-temporel et culturel, ce que l'on peut avoir dans les deux exemples suivants:

J'aime bien faire du *shopping*!

Voulez- vous faire *with me*?

On voit ici que le locuteur comprend bien, pourquoi il utilise le code switching dans les deux phrases, "de faire du *shopping*", ici on a une alternance codique avec une fonction rhétorique s'appelle "balisée" et cette fonction montre les liens sociolinguistiques entre les deux langues⁸.

●En général, le mot "*shopping*" est très familier dans l'énoncé français et ainsi dans l'énoncé arabe, ce mot a sa dimension culturelle dans la société arabe et la société française. Donc, l'interlocuteur comprend bien que le locuteur utilise un mot d'origine anglaise et ce mot se mélange dans sa communauté

¹ Ibid

² SARAH BELLILI, NARDJES RABTA, *L'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie*, (en vue de l'obtention du Diplôme de Master), Université de Bouira, 2016/2017, P.18

³ Voir Ibid

⁴ J.GUMPERZ, *La sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Harmattan, 1989, P.15

⁵ Ibid

⁶ Sarah BELLILI, NARDJES RABTA. OPCIT .p23.

⁷ <http://journals.openedition.org/esa/1628>, études de stylistique anglaise, consulté le 22h38 , 04-09-2023

⁸ Saheb Véronique, *les caractéristiques de l'alternance codique et de l'emprunt chez les français installés en suède*, p9, institution for spark OCH litteraturer.

sociolinguistique pour donner une manière distincte de celle qui existe déjà et rend le discours plus actif et amusant.

- On devine que l'anglicisme s'unit deux langues ou plus et rend l'interaction culturelle de l'individu plus variée et il crée l'opportunité de soutenir la compétence linguistique chez les apprenants de la langue seconde à travers l'alternance codique des langues.

- On conclut que le système de communication des langues se base sur des règles linguistiques stables et variées en même temps et ces règles ont des dimensions culturelles qui se produisent le biculturalisme et le pluriculturalisme d'un différent aspect culturel¹.

On peut enfin dire que l'interférence linguistique enrichit la langue natale à travers une variété culturelle bien observable du vocabulaire qui aide l'interlocuteur à comprendre sa communication interculturelle. L'arabe comme est une langue maternelle dans la société irakienne, elle constitue une barrière chez nos apprenants irakiens qui étudient l'anglais comme une langue semi-natale et le français comme une langue cible, son effet réside dans la pensée de nos apprenants car ils gardent dans leurs cerveaux la structure linguistique de leur langue maternelle et cela donne une efficace négative observable en la production orale et la production écrite pour les apprenants de la langue étrangère.

Conclusion

Au bout de notre recherche, on conclut que l'échange langagier actuel entre les langues est un phénomène nécessaire qui sert le processus de l'apprentissage d'une nouvelle langue. L'interférence linguistique nous aide à comprendre l'interaction culturelle entre notre langue maternelle et la langue seconde et nous soutient à distinguer l'alternance codique du vocabulaire. L'alternance peut se trouver dans n'importe quelle communauté, peu importe la langue qu'elle parle qu'elle soit arabe, anglais ou français. L'apprenant du FLE en Irak face à des difficultés linguistiques entre les trois langues, mais en même temps il peut dépasser l'obstacle linguistique à travers une pratique permanente du FLE comme une langue cible. L'interférence linguistique porte sur une contamination positive et négative et entre les deux; on peut obtenir une interférence avec des traits phatiques, poétiques et expressifs.

L'anglicisme s'impose d'une façon directe à l'apprenant du FLE en Irak, et malgré sa dimension culturelle comme une langue très familière que le français, il aide l'apprenant du FLE à soutenir sa compétence linguistique d'après les similitudes et les différents critères linguistiques entre l'anglais et le français.

On trouve que l'interférence linguistique occupe une zone considérable dans l'enseignement et l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il est indispensable de comprendre cette interférence comme un fait naturel, quelquefois on a une interférence constructive qui soutient d'une manière directe l'étude de la langue étrangère et d'une autre part, cette interférence balance entre l'enseignement et l'apprentissage d'une nouvelle langue de faire un effet destructif qui dérange l'acquisition de la nouvelle langue. L'interférence langagière réunit l'attitude linguistique positive et l'attitude linguistique négative en les posant d'une discussion scientifique ouverte.

¹ Voir ibid

Références

Ouvrages

1. Ch. FERGUSON : *Diglossia* Word 15(1959):325-340.
2. C. Hegege: *L'enfant aux langues*. Odile Jacob, Paris, 1996, p.239.
3. HAMERS.J et BLANC,M,:*Bilingue et Bilinguisme*, Ed Mar daga, Bruxelles,(1983) P.452.
4. J.GUMPERZ, *La sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative* , Harmattan, 1989, P.15
5. Klien ,W ,*Acquisition de langue étrangère*, Paris ,Armand Colin, 1989, P.17.
6. L-J Calvet: *La guerre des langues*, Hachette Littérature, Paris,(1999) P.43.
7. M. CAVALLI: *Education bilingue et plurilinguisme*, Didier, Paris,(2005) P.8.
8. Mackey, W, *Bilinguisme et contact des langues* .Ed klincksiek, Paris,(1976) P.414

Dictionnaires

1. C.kannas *Dictionnaire et des de linguistique sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994, P.252.
2. Robert. *Dictionnaire de langue française*, Hérissé-27000 évreux, Paris. Août, 1992, P.691

Thèses et Mémoires

1. Agues Martins Maria Rosa. *Les phénomènes d'interférences linguistiques dans l'enseignement/apprentissage du Français à Praia*, (Maîtrise en études françaises , institut supérieur d'éducation, Parai, aos de 2007, p.41.
2. Dufossé Sournin Sophie. *Les théories linguistiques, les pratiques pédagogiques et l'acquisition de la détermination nominale en anglais chez les apprenants francophone*. (Thèse pour le doctorat ès Lettres (anglais) présentée devant l'université de la Réunion), Le 22 Octobre 2007, P.35.
3. Farkamekh Leila, *les influences de l'apprentissage de la première langue étrangère(anglais/L2) sur l'apprentissage de la deuxième langue étrangère (français/L3),chez les apprenants persanophones*, (thèse doctorat, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III.2006.Francais,P.229.
4. Mpanzu Mona. *Plurilinguisme contact des langues et expression francophone en Anglo*, (Thèse en vue de l' obtention du titre de docteur en sciences de langue. Université de Franche, comte, le 29 juin, 2015.P.61
5. Nour El houda Bouzidi, *Les causes des interférences linguistiques lors de l'apprentissage du FLE chez les élèves de primaire*, (mémoire présenté en vue de l' obtention du diplôme de master académique université, 8 mai 1945 Guelma, 2020/2021, P.21
6. Safa Hamaizia, *L'impact des interférences linguistiques sur la compétence scripturale des élèves de la classe terminale* (mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de master, spécialité didactique des langues vivantes et étrangères), Université Labi-Bin- M'hidi oum-El-Bouaghi, 2021/2022,P.22
7. SARAH BELLILI, NARDJES RABATA. *L'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie*, (en vue de l'obtention du diplôme de master) , Université de Bouira, 2016/2017, P.18

Articles

1. Dr Arezki Abdenour, *L'identité linguistique: une construction sociale/ou un processus de construction socio-discursive?* Université de Bejaia Algérie, Synergies Algérie, N°2, 2008, P.193
2. Debyser F." *La linguistique contrastive et les interférences* "in: *Langue Française*, (vol.8, n°1, Apprentissage du français langue étrangère, 1970, P.31

3. Keller, A, T, *L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues*, (un journal de langues en contact,(2008).PP.7,18.
4. J.M. DEWAELE, *Lexical inventions:French interlanuages L2 versus L3*,(*Applied Linguistique* n°19: PP.47-490)
5. Light bown P. and N. *How languages are learnd*,^{2me} edition New York: Oxford university press, 1999, P.43
6. M.B.FRITH, *Interlanguage theory: Implications for the classroom* (MCGILL Journal of Education vol 13, N°002(1978)
7. McLaughlin Mairi, *L'influence de l'anglais sur la syntaxe du français: Une étude de cas concernant la voix passive, sociolinguistique et écologie des langues*,(DoI 10. 1051/cmlf) 2010221, Paris, Institut de linguistique Française, 2010, P.1932
8. Ndèye Maty Paye, *Analyse des interférences linguistiques chez des apprenants gambiens de français langue étrangère(FLE):pour approche de la linguistique contrastive*.*Studii de gramatică* Nr 29/2018, P.62
9. ÖZTOKAT N "Analyse des erreurs/analyse contrastive in grammaire et didactique des langues", *Eskisehir Anadolu unversitei yayin no:590*, PP.66-76
10. P.HERIDIN A & U.JESSNER, *A dynamic model of multilingualism*, *Clevedon, Multilingual Matters Ltd*,(2002) PP.28-29
11. Saheb véronique, *Les caractéristiques de l'alternance codique et de l'emprunt chez les français installés en suede*,(*institution for spark OCH literature*) P.9
12. Timothy Ojo Wende Olaosebikan, *Interférence linguistique chez les francissants anglophones*:(*Osun state University/College of humanities and culture*).*International journal of English Language and Linguistic Research*, vol 2, N°1,March 2014.PP.33-38

Sitographie

1. <http://journals.openedition.org/esa/1628>étude de stylistique anglaise, consulté le 22h38,04/09/2023.
2. <http://apprendre.l'anglais.rapidement.fr/les-differences-entre-le-francais-et-l-anglais>, consulté le 23h05, 28/08/2023.
3. <http://language.tsar.Com//queles-sont-les-differences-entre-l-anglais-et-le-francais>, consulté le 17h30, 28/08/2023.
4. <http://www.Caim.INFO/Les-cognates-francais-anglais>, consulté le 12h15, 25/08/2023.
5. <http://www.cercledeslangues.Com/blog/alphabet-phonetique-anglais>, consulté le 23h00, 20/08/2023.
6. <http://www.anglaiscours.fr/écrite-et-orale-anglais-différence-htm>/consulté le 23h15, 20/08/2023
7. <http://www.researchgate.net/Contacts-des-langues-et-contacts-dans-la-langue>, consulté le 23h15,07/08/2023.
8. <http://www.Caim.info/contacts-de-langues>, consulté le 18h05, 15/08/2023.
9. <http://fll.UNIV-bouria.dz>, consulté le 21h00,07/08/2023//interférence définition et caractéristiques.
10. <http://www.annajah.net>.Consulté le 23h00,03/08/2023
11. Simon Fraser University <http://www.sfu.ca/page3-6> consulté le 22h00,20/08/2023.